

天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第四主日

主曆二〇二二年五月八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：爾眾萬邦

對經 G 6/8 Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1̇ 1̇ ||

爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 6 5 6 | 1 6 1 2 | 3 3 3 4 5 | 4 3 2 3 0 |

1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠讚美上主

2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為何等宏偉

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 0 ||

1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！

2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十三，14，43~52

那時候，保祿和巴爾納伯從培爾革繼續往前走，到了丕息狄雅的安提約基雅；在安息日那天，他們進了會堂坐下。

有許多猶太人和歸依猶太教的虔誠人，隨從了保祿和巴爾納伯。二人同他們談話，勸他們務要堅持天主的恩寵。

到了下一個安息日，幾乎全城的人都聚集了來，要聽天主的聖道。猶太人看見這麼多人，就滿心嫉妒，反對保祿所講的，並且辱罵他們。保祿和巴爾納伯卻毫不畏懼地說：「天主的聖道本來先應該講給你們聽，但是因為你們拒絕接受，表現出你們不配得永生，因此，我們就轉向外邦人，因為主曾這樣命令我們說：『我已立你作外邦人的光明，使你把救恩帶到地極。』」外邦人聽見了都很喜歡，讚美主的聖道；那些蒙預選獲得永生的人都信了。主的聖道就傳遍了那地方。猶太人卻唆使敬畏天主的貴婦和城中的要人，煽動大家迫害保祿和巴爾納伯，把他們驅逐出境。二人就當著他們的面蹣跚下腳上的塵土，往依科尼雍去了。門徒們都充滿喜樂和聖神。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠九九

答：G (Em) 4/4

姜震譜曲

6 6 6 3 2 1 | 2 - - 6 7 | 1 1 7 5 | 6 - - - ||
我們是祂的子民，是祂牧場的羊群。

領：

一、普世大地，請向上主歡呼，興高彩烈地事奉上主，到祂面前時，載歌載舞。

二、要知道，唯有上主是天主，祂創造了我們，我們屬於祂，我們是祂的子民，是祂牧場的羊群。

三、的確，上主溫良慈善，祂的慈愛直到永遠，祂的仁厚世世綿延。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄

七，9，14b~17

若望我，看見有一大群人，沒有人能夠數得清，是從各邦國、各支派、各民族、各語言來的；他們都站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕櫚枝。長老中有一位告訴我說：「這些人都是經過了大災難的，他們曾在羔羊的血中、洗淨了自己的衣裳，洗的雪白。因此，他們得站在天主的寶座前，並在祂的聖殿內日夜事奉祂；坐在寶座上的那位、也必要住在他們中間。他們再也不會忍飢受渴；也不會受烈日和任何炎熱的損傷，因為，那在寶座中間的羔羊要牧放他們，要領他們到生命的水泉那裡；天主也要擦乾他們的一切眼淚。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

福音：

恭讀聖若望福音

十，27~30

那時候，耶穌說：「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我；我賜給他們永生，他們永遠不會喪亡；誰也不能把他們從我手中奪去。那位把羊群賜給我的父超越一切，因此，誰也不能把他們從我父手裡奪去。我和父原是一體。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：THE SUMMONS

KELVINGROVE

1. Will you come and follow me
If I but call your name?
Will you go where you don't know
And never be the same?
Will you let my love be shown?
Will you let my name be known?
Will you let my life be grown
In you and you in me?
2. Will you leave yourself behind
If I but call your name?
Will you care for cruel and kind
And never be the same?
Will you risk the hostile stare
Should your life attract or scare?
Will you let me answer prayer
In you and you in me?
3. Will you let the blinded see
If I but call your name?
Will you set the prisoners free
And never be the same?
Will you kiss the leper clean,
And do such as this unseen,
And admit to what I mean
In you and you in me?
4. Will you love the "you" you hide
If I but call your name?
Will you quell the fear inside
And never be the same?
Will you use the faith you've found
To reshape the world around,
Through my sight and touch and sound
In you and you in me?
5. Lord, your summons echoes true
When you but call my name.
Let me turn and follow you
And never be the same.
In your company I'll go
Where your love and footsteps show.
Thus I'll move and live and grow
In you and you in me.

Text: 76 76 7 7 76; John L. Bell, © 1987, The Iona Community. All rights reserved.
Music: Trad. Scottish Melody.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：來跟隨我

C 4/4

詞／曲：陳雲達

- ||: 3 - 3 5 | 2 - - - | 1 · 1 1 3 | 7 - - - |
1,2. 不要害怕 我與你在
- 6 · 6 6 1 | 5 - - - | 3 - 3 2 1 | 2 - - - |
1,2. 你是我用血 贖回的孩子
- 3 3 2 3 5 | 2 - - - | 1 · 7 1 3 | 7 - - - |
1,2. 我呼叫你名字 來跟隨我
- 6 · 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 · 2 2 3 | 1 - - - :||
1. 我是你的善牧 你是我的羊。
- 6 · 5 6 1 | 5 1 3 - | 2 · 2 2 3 | 1 - 0 5 1 2
2. 我是你的善牧 你是我的羊。3. 我的心
- ||: 3 3 3 3 3 3 2 1 | 2 5 2 2 - | 1 1 1 1 1 1 7 6 |
3. 歡歡喜喜讚美我的救主 舉起雙手感謝我的
4. 一生一世仰望我的救主 一生一世跟隨我的
- 7 2 7 7 - | 6 6 6 6 6 5 4 | 5 1 5 5 1 2 |
3. 救主 張口高聲歌頌我的救主 因祂是
4. 救主 一生一世事奉我的救主 因祂是
- 3 3 3 3 2 1 | 2 3 2 0 5 1 2 :||
3. 美善寬仁的天主。4. 我願意
- 2 2 2 2 1 7 | 1 - - - ||
4. 宇宙唯一真天主。
- ||: 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 3 4 3 2 - |
5. 祂是道路 祂是真理 祂是生命 祂是主。
- 3 5 3 2 5 | 1 3 1 7 3 | 6 1 6 5 1 | 2 · 1 1 - :||
阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！祂是主！

獻花曲：瑪利亞之歌

D 4/4

- 5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，
- 2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |
領我們到基督的真光 她如明星閃耀 在天上。
- 5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
瑪利亞是滿被聖寵者，我們旅途上的扶持者。
- 6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - :||
成為我們天主的母親 她一生愛慕主。
- 6 - 6 · 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |
萬福，萬福，萬福 瑪利亞
- 6 - 6 · 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||
萬福，萬福，萬福 瑪利亞。

出堂曲： 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
青 草 地 溪 水 旁 黃 昏 時 有 主 與 我 同 行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
黑 暗 夜 路 崎 嶇 一 步 一 步 隨 主 行

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

李綉妮求慈悲的天主護祐盛鐵君早日恢復健康。
張銘義全家紀念父親張維仁先生（伯多祿）逝世 34 週年，
求主賜天鄉永福。
張銘義全家紀念祖母張劉希坤老太太（亞納）逝世 59 週年，
求主賜天鄉永福。
唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、
奶奶、姥姥唐周玉梅逝世三週年求主恩賜天鄉永福，
並求主保佑眷顧家人平安、健康。
楊振蘭為家庭成員孩子、媳婦、孫子求天主保佑平安健康，
晚輩們也為母親大人求主保佑健康平安，感謝天主。
葉家子女 Maggie, Peter, Nancy & Michael 追思母親葉黃惠珍
逝世 10 週年、父親葉綺高逝世 31 週年，求主賜父母
天堂永福，安息主懷，並求主保佑全家人健康平安。
林鄭靜萍率子女追思林榮金（保祿），求主賜天鄉永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜安息主懷、天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
平安健康。
Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、
Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。
張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及
陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有
家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。
胡慧蓉為美國主顧修女會傅寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的
善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。
林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。
陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅
為主顧會傅寶善修女求安息主懷、天鄉永福。
彭馥青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並
祈求天主賜他靈魂永安。
童利孝、葛寧意全家追思嫂嫂劉黎明，求安息永生。
Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，
和小艾生日快樂、學業有成。
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。
蔡萬裕、蔡冰芝求主保佑全家平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉縈、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥。

為新亡者祈禱：傅寶善修女、周功彊、陳聶德恩、彭遂華、
劉黎明。

教會消息欄

**教宗《天皇后喜樂經》：
日常忙碌不應壓住愛的舉動**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 5 月 1 日復活期第三主日中午，
帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信友誦唸《天皇后喜樂經》。
當天的福音敘述復活的耶穌第三次顯現給門徒們，伯多祿
選擇「重操舊業」，再去捕魚，也許對是否還能見到老師有點
洩氣。教宗指出，疲倦、失望，甚至懶惰會讓人忘記上主，
並忽略我們已經作出的重大選擇，而滿足於做其它的事。

「我們不把時間用在家庭中的交談，而更喜歡個人的消遣；我們忘記祈禱，而隨從自己的需要；我們忽略愛德，以日常事務的緊迫性作為藉口。但這樣做，我們還是感到失望，這正是伯多祿當時的感覺，即漁網是空的，就像伯多祿那樣。這是一條讓你向後退是路，不會令你滿意。」

耶穌再次回到「當時揀選伯多祿、安德肋、雅各伯和若望的湖邊」，祂沒有責怪門徒們，反而溫和地勸勉他們「勇敢地重新撒網」。教宗解釋，「當我們在生活中一無所獲時，不是哭訴和分心的時候」，耶穌邀請我們再次啟程、重新開始、與祂一起再次划向深處。「在失望或生命失去意義時」，我們應思考這3個動詞。

接著，教宗論述了伯多祿在提庇黎雅湖邊認出復活的主時的反應。他「縱身跳水，向耶穌游去」。教宗解釋，這是因為「愛超越了是否有益、得體及划算」，從而「產生驚喜、啟發有創意的衝動和不求回報的衝力」。教宗勉勵信友們說，「復活的基督今天邀請我們有一種新衝力、投入善，不怕失去什麼、不過於計較、不期待別人先開始」。

「為什麼不期待別人先開始？因為要遇見耶穌就需要讓自己失去平衡感。需要勇敢地失去平衡感，然後再找回平衡。以失去平衡的感覺重新找到平衡，這需要冒風險，是一種失去平衡的感覺。我們要捫心自問：我能夠做出慷慨縱身跳下，還是止住內心的衝動，將自己封閉在習慣和畏懼中？我們應縱身跳入水中。」

隨後，教宗重複耶穌三次詢問伯多祿的話：「你愛我嗎？」並邀請每個人聽到同樣的詢問。教宗說：「復活的主今天也詢問我們：你愛我嗎？因為經過逾越的耶穌也願意我們的心復甦；因為信仰不是知識的問題，而是愛。」

「你愛我嗎？耶穌這樣問你、問我，問一無所獲、經常害怕重新開始的我們；問你、問我、問我們所有人是否有勇氣縱身跳下，是否失去了衝力。你愛我嗎？耶穌這樣詢問。」

教宗最後總結道，伯多祿以服事天主和弟兄們、直到獻出生命的實際行動作出了回答。教宗表示，聖母隨時都向上主說「是」，願她「幫助我們重新找到行善的衝力」。

佈告欄

五月：聖母月

聖經之旅啓事

聖經之旅 5/16 晚八時研讀厄則克耳先知書七至十二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

祝媽媽們 母親節快樂!!

堂區消息

- **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂今天為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **母親節九日敬禮**：本堂將從今天開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃或交給辦公室。
- **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**
5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣
- **Together in Mission 2022**
本堂今年的籌款目標是 \$91,631。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。